Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Herod pochwyciwszy ― Jana związał i w strażnicy odłożył dla Herodiady ― żony Filipa ― brata jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Herod bowiem schwytał Jana, związał go i osadził w więzieniu\* z powodu Herodiady,\*\* żony swego brata Filipa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem Herod chwyciwszy - Jana związał [go] i w strażnicy zatrzymał\* z powodu Herodiady, żony Filipa, brata jego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Herod chwyciwszy Jana związał go i umieścił w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego |

1. 1) <x>470 4:12</x>; <x>470 11:2</x>; <x>490 3:20</x>; <x>500 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Herodiada (15 r. p. Chr.-39 r. po Chr.), wnuczka Heroda Wielkiego. Najpierw poślubiła Heroda II, potem rozwiodła się z nim, by poślubić Antypasa, gdy ten rozwiódł się z córką Aretasa, króla Arabii. Jej pierwszy mąż jeszcze żył, a małżeństwo ze szwagierką było dla Żydów zakazane (<x>30 18:16</x>). Z powodu tej kobiety Herod wtrącił Jana do więzienia w Machaerus. Mowa o tym w <x>470 4:12</x>; <x>470 14:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie: "odłożył sobie". [↑](#footnote-ref-5)